

ЎЗБЕКИСТОН РЕСПУБЛИКАСИ  
ОЛИЙ ВА ЎРТА МАХСУС ТАЪЛИМ ВАЗИРЛИГИ  
САМАРҚАНД ДАВЛАТ ЧЕТ ТИЛЛАР ИНСТИТУТИ



# ЗАМОНАВИЙ ФИЛОЛОГИЯ ВА ЛИНГВОДИДАКТИКА МАСАЛАЛАРИ

Илмий мақолалар тўплами

II



## МУНДАРИЖА

<b>G. Kh. Rakhimov. ZU HAUPTRICHTUNGEN DER SOZIOLOGISCHEN LINGUISTIK IN DEN VEREINIGTEN STAATEN VON AMERIKA</b> .....	4
<b>А.М. Бушуй (СамГИИЯ). ПАРЕМИОГРАФИЯ ТОЛКОВО-ПЕРЕВОДНОГО [КОНТРАСТИВНОГО] СЛОВАРЯ</b> .....	6
<b>Рахимов Ғ. Х., Нурбаева Ш. К. (СамГИИЯ) СЛЕНГНИНГ ЁШЛАР МАДАНИЯТИГА ТАЪСИРИ ХУСУСИДА АЙРИМ МУЛОҲАЗАЛАР</b> .....	8
<b>Ризаев Б.Х., Васильева В.(СамГИИЯ) СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ-ЗООНИМОВ В РУССКОМ, АНГЛИЙСКОМ И НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКАХ</b> .....	10
<b>Б.Йўлдошев (СамДУ) ТИЛ БИРЛИКЛАРИНИ ЛИНГВОМАДАНИЯТШУНОСЛИК ЙЎНАЛИШИДА ЎРГАНИШ МУАММОЛАРИГА ДОИР</b> .....	12
<b>Т.А. Бушуй (СамГИИЯ) ЭКСПРЕССИВИЗАЦИЯ СЛОВА В СИНТАГМАТИКЕ РЕЧЕПОРОЖДЕНИЯ</b> .....	16
<b>Ризаев Б.Х., Аслиева Г.(СамГИИЯ) СРЕДСТВА ПРЕКРАЩЕНИЯ НЕГАТИВНЫХ ЯВЛЕНИЙ В СОВРЕМЕННОМ НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ</b> .....	17
<b>Gerhard Helbig (Лайпциг, Германия) ШАХССИЗ ПАССИВ НИМА?</b> .....	19
<b>А.Кўчибоев (СамДЧТИ) ФРАНЦУЗ ТИЛИ МАҚОЛ ВА ФРАЗЕОЛОГИЗИМЛАРДА «АЁЛ» КОНЦЕПТИНИНГ ИФОДАЛАНИШИ</b> .....	26
<b>М.У. Усмонов (СамГИИЯ) ПРОБЛЕМА О ПЕРЕНОСЕ ЗНАНИЙ В ПРОЦЕССЕ ПРЕПОДАВАНИЯ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА</b> .....	30
<b>К.Н.Намозов (СамДЧТИ), О.К.Муродова (Сартепо туризм коллежи) РАСМИЙ ХАБАРЛАРДА ЎЗЛАШТИРМА ГАГНИНГ ИФОДАЛАНИШИ</b> .....	32
<b>М.М.Юлдашев (СамГУ), Д.М.Юлдашева (СамГИИЯ) РОЛЬ ЛАТИНСКОГО ЯЗЫКА В ФОРМИРОВАНИИ РОМАНСКИХ ЯЗЫКОВ</b> .....	34
<b>Б.Йўлдошев (СамДУ), Д.Йўлдошева (СамДУ қошидаги 1-сон АЛ) АЁЛЛАР ИСМЛАРИНИНГ ГЕНДЕР ХУСУСИЯТЛАРИГА ДОИР</b> .....	37
<b>Л.Ю.Хусаинова (СамИЭИС) О НЕКОТОРЫХ РЕЗЕРВАХ ПОВЫШЕНИЯ ЭФФЕКТИВНОСТИ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ</b> .....	40
<b>Ф.Х. Тагаев (СамГИИЯ) НЕКОТОРЫЕ ПУТИ ОБЪЯСНЕНИЯ СТУДЕНТАМ ТЕМЫ АРТИКЛЯ</b> .....	42
<b>Б.Йўлдошев (СамДУ), М.Исроилова (СамДУ магистри) ДЕТЕКТИВ БАДИИЙ АСАРЛАРИНИНГ ЁШЛАР ТАРБИЯСИДАГИ ЎРНИГА ДОИР</b> .....	43
<b>М.Б. Бегматов (СамГИИЯ) ДЕРИВАЦИОННО-НОРМИРОВАННЫЕ ОСНОВЫ ЯЗЫКА В АСПЕКТАХ СИСТЕМНОЙ СТРУКТУРАЦИИ</b> .....	46
<b>Yahshiyev A.(SamSIFL) THE TEXT EXPRESSIVENESS AS A CATEGORY OF BELLETRISTIC-LINGUISTIC SEMANTICS</b> .....	47
<b>Рўзиев Я. (БухДУ) НЕМИС ТИЛИДА ПЛЮСКВАМПЕРФЕКТИНГ “КЕЛАСИ ЗАМОН”НИ ИФОДАЛАШИГА ОИД</b> .....	51
<b>Н.Садинова (Пастдаргомский коллеж педагогики и спорта) ОСНОВЫ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ИНФОРМАЦИОННО- ПЕДАГОГИЧЕСКИХ ТЕХНОЛОГИЙ В ПЕДАГОГИЧЕСКОМ КОЛЛЕЖЕ</b> .....	54
<b>Обруева Г (СамГИИЯ) АПЕЛЛЯТИВАЦИЯ ИМЕН СОБСТВЕННЫХ В СОСТАВЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ В ТИПОЛОГИЧЕСКОМ РАКУРСЕ</b> .....	55
<b>Турдиева Н.Ё. (СамГИИЯ) ОБЩИЕ ПРИНЦИПЫ СТРУКТУРАЦИИ ГЛАГОЛЬНОЙ ФРАЗЕОСЕМАНТИКИ, АКТУАЛЬНЫЕ ДЛЯ ПРАКТИКИ ПЕРЕВОДА</b> .....	56
<b>Рахматова М.З. (СамГИИЯ) НЕПОЛНАЯ РАМКА И НЕРАМОЧНОЕ СТРОЕНИЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ</b> .....	58
<b>Содиқова Н.Г. (СамДЧТИ) ИЛОВА КОНСТРУКЦИЯДА ГАП БЎЛАКЛАРИНИНГ ИФОДАЛАНИШИ(НЕМИС ТИЛИ МАТЕРИАЛИДА)</b> .....	60
<b>Boboyeva S.A. (Samarqand moliya va iqtisodiyot kolleji) O’RTA VA OIL Y TA’LIM TIZIMIDA TIL O’QITISH MAQSADLARI TAVSIFI</b> .....	61
<b>Баласаян А.А. (СамГИИЯ) ОСНОВНЫЕ ЧЕРТЫ И ОСОБЕННОСТИ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПЕРЕВОДА</b> .....	63
<b>Жалилова З.(НавГИ) ЛЕКСИЧЕСКИЕ ПОКАЗАТЕЛИ ПРОЦЕССУАЛЬНОСТИ ИМЕН ДЕЙСТВИЯ В СОВРЕМЕННОМ НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ</b> .....	64
<b>Рўзиев Я. (БухДУ) НЕМИС ТИЛИДА ПЛЮСКВАМПЕРФЕКТ ВА ПЕРФЕКТИНГ ФУНКЦИОНАЛ ФАРҚИГА ОИД</b> .....	66

#### АДАБИЁТЛАР:

1. Каримов И. А. Юксак маънавият – энгилмас куч. – Т.: “Маънавият”, 2008. – 176 б.
2. Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English. - London: Oxford University Press, 2009. - 990 p.

Ризаев Б.Х., Васильева В.(СамГИИЯ)

#### СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ-ЗООНИМОВ В РУССКОМ, АНГЛИЙСКОМ И НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКАХ

Целью данной статьи является сопоставительный анализ наиболее частотных фразеологических единиц с компонентом «зооним» в русском, английском и немецком языках. По мнению исследователей, во фразеологии всех языков наиболее частотными являются образы, восходящие к животному миру. Это подтверждает тезис о том, что слова, обозначающие животных (зоонимы), относятся к наиболее древнему пласту лексики во всех языках мира.

Стремясь охарактеризовать свое поведение, чувства, состояние, внешность, человек прибегал к сравнению с тем, что было ему ближе всего. Вспомним хотя бы японский гороскоп с «зоологическими» названиями 12-летнего цикла. Люди, рожденные в определенный год цикла, по мнению древних мудрецов, наделялись чертами «тотемного животного» - змеи, собаки, лошади и т.д. Отсюда в языках разных народов мы сталкиваемся с большим количеством сравнений, метафор, пословиц и поговорок, имеющих в своем составе зоонимы. Принципом антропометричности обусловлены процессы номинации, вследствие чего во фразеологической единице (ФЕ) включается зоонимическая лексика. Большой интерес вызывает семантика фразеологизмов и закономерности их употребления в процессах организации высказывания, что связано с общей тенденцией – разработкой моделей языкового синтеза, где отчетливо выявляются взаимосвязи между языками и ментальностью индивида и этноса.

Животное было для людей не только источником питания и одежды, но и мерилom многих человеческих качеств - как физических, так и нравственных. Поэтому происхождение многих фразеологизмов связано с особенностями диких и домашних животных, птиц, насекомых, рыб.

Фразеология, как и многие другие лингвистические аспекты, с одной стороны интернациональна, а с другой стороны имеет этнические различия. Факты совпадения фразеологических оборотов разных языков являются объектом сопоставительной фразеологии.

Рассмотрим данное лингвистическое явление на примере русского, английского и немецкого языков. Русский язык относится к славянской группе языков, а английский и немецкий – к германской группе. Каким же образом в этих языках могут появляться «межъязыковые фразеологические эквиваленты» (далее МФЭ), т.е. «разноязычные фразеологические единицы, совпадающие по своему образу, значению и стилистической окраске, соотносимые по компонентному составу (без обязательного однозначного соответствия единиц лексико-грамматического уровня) и структурно-грамматической организации» [Солодуб 1982]? Существованию МФЭ разных языков способствуют два основных фактора: 1) общность жизненного опыта и отражающих его процессов мышления, общность, однотипность отдельных форм образного видения мира; 2) тесные культурно-исторические связи между отдельными народами.

Какие же фразеологизмы русского языка могут иметь МФЭ в английском и немецком языках? Очевидно, чем общедоступнее, «общечеловечнее» образ, внутренняя форма ФЕ того или иного языка, тем больше вероятность наличия и в других языках, в других фразеологических системах его МФЭ. Так, МФЭ русской ФЕ как *кошка с собакой* «в постоянных ссорах, раздорах» были обнаружены во фразеологических системах многих близкородственных и неблизкородственных языков.

Ассоциативно-образная связь взаимоотношений людей, живущих в постоянной вражде и ссорах, с отношениями таких животных, как кошка и собака, характерна для самых различных языков. МФЭ русской ФЕ как *кошка с собакой* обычно имеют также структуру сравнительного оборота, причём соответствующие ФЕ в системах разных языков характеризуются семантически тождественным постоянным окружением: обычно глаголы семантики «жить», реже лексемы семантики «договариваться, ладить» (to live a cat-and-dog life; to lead a cat-and-dog life (жить как кошка с собакой) = wie Hund und Katze leben (жить как кошка с собакой)). На этом фоне весьма своеобразно выглядит образное переосмысление лексем этой семантики («кошка», «собака») в английском языке, например: it's raining cats and dogs «идёт проливной дождь» (букв. «идёт дождь кошками и собаками»).

Огромное количество зоонимов русского языка имеет МФЭ во фразеологических системах английского и немецкого языков:

английский язык	русский язык	немецкий язык
the cat is out of the bag (let the cat out of the bag)	= выдать секрет = =	die Katze auf dem Sack lassen
be on the high horse	= важничать, = высокомерно держаться =	auf dem hohen Pferd sitzen
act (или play) the goat	= глупо вести себя = =	Bocksprünge machen
work like a horse	= работать как лошадь =	wie ein Pferd arbeiten
take the bull by the horns	= взять быка за рога = =	den Ochsen beim Horn fassen (или Stier an den Hörnen fassen)

Итак, как мы видим, факты совпадения зоонимов наблюдаются и в неродственных языках (русском и английском, русском и немецком). Факты же несовпадения зоонимов могут наблюдаться, напротив, в родственных языках (английском и немецком):

английский язык	русский язык	немецкий язык
buy a pig in a poke	≠ покупать кота в мешке = ≠	die Katze im Sack kaufen
a bull in a china shop	≠ как слон в посудной лавке = ≠	sich benehmen wie ein Elefant im Porzellanladen

Наблюдается несовпадение многих фразеологизмов в неродственных языках, сравнить:

русский язык	немецкий язык
разбираться в чём-либо как свинья в апельсинах	von etw. soviel verstehen wie der Hahn vom Eierlegen
идёт как корове седло	hog in armour

Как это заметно из сопоставленных ранее примеров, национальную специфику фразеологизма чаще всего сохраняет фразеологический образ – то наглядное представление, своего рода «картинка», на фоне которой мы воспринимаем целостное значение фразеологической единицы как обобщённо-переносное. Фразеологический образ очень часто опирается на реалии, известные только одному народу, представителям одной нации. Национальная специфика фразеологического образа отражает образ жизни и характер народа, его историю, духовную жизнь, своеобразные традиции, обычаи и этнический быт в специальном отборе лексических компонентов той или иной фразеологической единицы.

Например, в английском языке имеется зооним salt horse – солонина (*мор. жарг.*). Тогда как в немецком языке это же значение выражается с помощью нейтральных лексических единиц Salzfleisch и Pökelfleisch (*досл.* солёное мясо). Что касается английского зоонима wooden horse, то он имеет три значения (1) виселица; 2) старинное орудие пытки; 3)

корабль, судно), каждое из которых определяется отдельным словом в немецком (Galge Folterwerkzeug и Schiff соответственно) и русском языках.

В немецком языке национально специфичным фразеологизмом является, например: *d geht auf keine Kuhhaut!* – *разг.* Этого не опишешь!, это и представить себе невозможно! (*бук.* Этого и на пергаменте не напишешь). Пергамент приготавливался из кожи животных, частности коров. Под *Kuhhaut* суеверные люди понимали написанный на пергаменте список грехов, который сатана читает человеку в час его смерти). В русском и английском языке это же значение передаётся с помощью восклицательных предложений, не являющихся фразеологизмами (*It's hard to imagine!* – Это трудно представить!).

Значение «чувять подвох» выражается в немецком языке зоонимом *den Pferdefuß wittern*. Тогда как в английском языке в данном смысле употребляется зооним *to smell a rat*. То есть дословно немцы «чувят» лошадиные копыта, а англичане – крысу.

Немецкий фразеологизм *mit j-m kann man Pferde stehlen* – *досл.* с кем-л. можно лошадей красть (для сравнения в русском языке – с кем-л. можно пойти в разведку) в английском языке будет переводиться словосочетанием без переносного значения: *you can believe smb.* – кому-л. можно доверять.

Итак, в данном исследовании нами был проведён сопоставительный анализ фразеологизмов-зоонимов с компонентом «домашнее животное» в русском, английском и немецком языках. Мы убедились, что национальная специфика фразеологизмов того или иного языка – это многоаспектное явление, которое должно исследоваться по целому ряду параметров в процессе семантического анализа ФЕ: выявление стилеобразующих компонентов ФЕ, их этимология, их семантический анализ. Исследование национально-культурной специфики фразеологии является очень важным для понимания культуры и мышления народа, так как культурная самобытность языкового сообщества наиболее ярко раскрывается во фразеологии. Фразеологическая система языка, являясь составной частью языковой системы, отражает диалектическое единство языка и культуры, языка и общества. В любой момент социального и культурного развития народа язык отражает полностью и адекватно его бытие.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Бинович Л.Э., Гришин Н.Н. Немецко-русский фразеологический словарь. – М.: Русский язык, 1975, 656 с.
2. Куинин А.В. Англо-русский фразеологический словарь. – М.: Советская энциклопедия, 1967, 1265 с.
3. Солодуб Ю.П. К вопросу о совпадении фразеологических оборотов в различных языках // ВЯ, 1982, №2.

Б.Йўлдошев ( СамДУ)

#### ТИЛ БИРЛИКЛАРИНИ ЛИНГВОМАДАНИЯТШУНОСЛИК ЙЎНАЛИШИДА ЎРГАНИШ МУАММОЛАРИГА ДОИР

Маълумки, XX асрнинг охирига келиб, жахонда ҳам табиий, аниқ фанлар, ҳам ижтимоий-гуманитар фанлар тизимида кучли интеграция туфайли, биргина лингвистика соҳасида статистик, антропологик, функционал, когнитив ва динамик тилшунослик каби янги, истикболли йўналишлар шаклланди. Мазкур йўналишларда инсон "ҳар қандай ўлчамда инобатга олинадиган" ва уни марказий ўринга қўядиган ғоялар асосий ўрин тутди. Масалан, антропоцентрик парадигма бу - инсон кизикишлари, кузатувини билиш, объектдан субъектга ўтиш, яъни инсон тилида таҳлил қилинадиган концептуал қарашларни ўзида ифода этади. Замонавий тилшуносликда антропоцентрик парадигма атрофида бутун бир йўналиш шаклланиб улгурди. Бироқ, биз бу ўринда кўпроқ тил бирликларини лингвомаданиятшунослик йўналишида тадқиқ этишнинг айрим муаммоларига доир фикр-мулоҳазаларни баён этиш билан чекланмоқчимиз. Тилни, унинг таркибига кирувчи товуш, бўғин, сўз, сўз бирикмаси, гап, матн каби бирликларни худди тугал когнитив механизмдек ўрганувчи когнитив лингвистикада кейинги йилларда бундай тил бирликларини кодлаш ва